

оценка признаётся итоговой и учитывается при сдаче экзамена. Таблица зависимости оценки от набранных баллов приводится в начале изучения курса и не изменяется до окончания процесса изучения дисциплины.

В положении должны быть конкретизированы формы проведения экзамена (дифференцированного зачёта) и порядок начисления экзаменационных рейтинговых баллов.

Пропуски контрольных тестов по неуважительной причине, как и получение низкой или нулевой оценки за тестирование, в семестре не восполняются. Возможность повторного контрольного тестирования предусматривается только в конце семестра (во время так называемой «зачётной недели»). При этом может быть ликвидирована задолженность только по основным контрольным темам, они могут быть заменены специальной зачётной контрольной работой. При этом суммарный семестровый балл, который проставляет преподаватель отставшим студентам, не должен превышать максимально необходимый для получения зачёта балл. При неявке на контрольное тестирование по уважительной причине, подтверждённой документально, пропущенная работа выполняется в консультационное время преподавателя не позднее, чем через две недели после установленного срока.

Предлагаемая нами рейтинговая система, на наш взгляд, эффективна в следующем. Во-первых, она учитывает текущую успеваемость студента и тем самым значительно активизирует его самостоятельную работу; во-вторых, более объективно и точно оценивает знания студента за счёт использования дробной 100-балльной шкалы оценок; в-третьих, создаёт основу для дифференциации студентов, что особенно важно при переходе на многоуровневую систему обучения; в-четвёртых, позволяет получать подробную информацию о выполнении каждым студентом графика самостоятельной работы.

Теоретико-методические основы обучения синхронному переводу в классическом университете

Мархасёв И.Р., ФМО БГУ

Обучение синхронному переводу, как и другим видам коммуникативной деятельности в современном мире, принципиально невозможно без глубокого осмысления/понимания соответствующих теоретико-методологических основ данного вида деятельности. Опыт работы кафедры современных иностранных языков факультета международных отношений БГУ по обучению основам синхронного перевода позволяет определить следующие основные теоретико-методологические основы обучения.

1. Отличительные признаки СП по сравнению с последовательным переводом: а) параллельность и одновременность говорения и слушания в СП и раздельность во времени этих актов в последовательном переводе; б) необходимость осуществлять перевод не только до окончания сообщения, но и до завершения отдельного высказывания; в) использование телефонно-микрофонного оборудования, изолирующего синхрониста от других участников межкультурной коммуникации.

2. Эффективное совмещение слушания и говорения принципиально возможно при соблюдении двух условий: а) в рамках одного вида речевой деятельности, как СП или повторение текста; б) при общем для слушания и говорения предметном содержании, напр. «Внешнеполитическая деятельность Республики Беларусь на рубеже 21-го века».

3. Экстремальный характер деятельности определяется: а) острым дефицитом времени на переработку информации, что, в свою очередь, означает более высокий, по сравнению с другими видами перевода, темп преобразования информации на ИЯ в сообщение на ПЯ. Установлено, что при среднем темпе речи в 120 слов в минуту и при среднем объеме одной машинописной страницы текста на английском языке в 400 слов одна страница прочитывается переводчиком за 3-4 минуты; б) заданностью темпа деятельности извне. Установлено, что при среднем темпе устной монологической речи порядка 120 слов в минуту темп речи переводчика относительно 87%. При повышении темпа речи оратора до 170 слов в минуту переводчик снижает свой темп до 71% от темпа ораторской речи; в) спонтанностью речи переводчика. Ощущение повышенного темпа выступления оратора возникает у переводчика по причине особенностей паузации зачитываемой оратором речи сравнительно со спонтанной речью. Здесь принято различать следующие виды паузации: 1. пауза синтаксическая (при переходе к новому предложению); 2. пауза hesitation (при поиске оптимальной смысловой конструкции выражения смысла); 3. пауза дыхательная (при планировании ритма дыхания с речью). Установлено, что в относительном большинстве измерений пауз в импровизируемой и зачитываемой речи отрезок речи от паузы к паузе составляет 7-10 слов.

4. Действие механизма вероятностного прогнозирования на фоне избыточности языка. Переводчик выдвигает гипотезы о том или ином смысловом и вербальном развитии и завершении коммуникативных намерений выступающего. Прогнозирование принципиально возможно при условии повторения в речевом потоке взаимозависимых контекстуальных единиц, что, в свою очередь, обеспечивает избыточную природу языка. Последняя, как известно, проявляется на двух основных уровнях: а) фонемном (в русском языке после одного или двух согласных звука появляется гласный); б) грамматическом (согласование слов в числе, роде, падеже и проч.). Реальная избыточность информации для синхронного переводчика определяется в большей степени уровнем его подготовки в концептуальной системе со-

ответствующего знания, напр. в работе на международном семинаре по ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС.

5. Действие механизма вероятностного прогнозирования на уровне сочетаемости слов и на смысловом уровне. Первый состоит в том, что при совпадении сочетаемости слов в переводимых языках переводчик может работать по подсказанной гипотезе, в противном случае могут происходить коммуникативные «сбои». Второй уровень проявляется в случаях «бессмысленного» сочетания слов, амбивалентных предложений и т.д.

Особое место в системе действия механизма вероятностного прогнозирования занимает уровень коммуникативной ситуации (цели). Зная цель сообщения, личность оратора и конкретную международную ситуацию, переводчик успешно строит свою гипотезу уже на первом и втором уровнях.

6. Механизм речевой компрессии на этапе создания текста перевода в виде лексической компрессии и в виде упорядочения синтаксиса.

Основные типы лексической компрессии: словосочетание-слово; пространственное словосочетание-краткое словосочетание. Например: приветственная речь – приветствие; руководящие деятели-политики; принять участие – участвовать; приходится сожалеть о том, что....- к сожалению...

Синтаксическая реорганизация текста в большинстве случаев необходима при передаче громоздких дополнительных и определительных предложений. Например: в более полной мере реализовывать основные принципы, изложенные в Итоговом Докладе Председателя конференции – полнее реализовывать принципы Доклада Председателя. Данный пример иллюстрирует компрессию одновременно на лексическом и синтаксическом уровнях без ущерба для смыслового содержания речевого отрезка.

Вышеизложенные теоретико-методологические основы обучения синхронному переводу образуют современную лингво-методическую платформу организации подготовки по спецкурсу «Основы синхронного перевода» в БГУ.

Коммуникативный системно-деятельностный подход к обучению иностранным языкам

Метечко И.Н., ФМО БГУ

Этот подход представляет собой реализацию такого способа обучения, при котором осуществляется упорядоченное, систематизированное и взаимосоотнесенное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой на учебных занятиях речевой деятельности – неотъемлемой и составной части общей деятельности. Коммуникативный системно-деятельностный подход предполагает полную и оптимальную систематизацию взаимоотношений между компонентами содержания обу-